

全译本

中华传世名著精品

随园诗话

双色图文珍藏版

〔清〕袁牧著



青海人民出版社

【中华传世名著精品文库】

随园诗话

全译本

双色图文珍藏版

双色

【清】袁枚

童凤畅译注

青海人民出版社



图书在版编目 (CIP) 数据

随园诗话/童凤畅译注. — 西宁: 青海人民出版社,
2003.12

(中华传世名著精品文库)

ISBN 7-225-02477-9

I. 随... II. 童... III. ①随园诗话-选集 ②随园诗话-注
译 IV. D691

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2003) 第 092533 号

中华传世名著精品文库

随园诗话

李 剑 刘道英 主编

总 策 划: 康 瑛

责任编辑: 康 瑛

技术设计: 古 蓉

责任校对: 童凤畅

出 版: 青海人民出版社 (西宁市同仁路 10 号)

发 行: 邮政编码 810001 电话 6143426 (总编室)

发行部: (0971) 6143516 6123221

印 刷: 成都金龙印务有限责任公司

经 销: 新华书店

开 本: 850mm × 1168mm 1/32

印 张: 157

字 数: 3700 千字

版 次: 2004 年 1 月第 1 版

印 次: 2004 年 1 月第 1 次印刷

印 数: 1—5000

书 号: ISBN 7-225-02477-9/I·462

全套定价: 210.00 元 (共 21 册)

版权所有 翻印必究

(书中如有缺页、错页及倒装请与工厂联系)



前言

如果说公元前九世纪中叶的《今文尚书·尧典》中“诗言志，歌永言，声依永，律和声。”是中国文学思想的源头，它迄今已有近三千年的历史了。因此，中国文学思想是世界上历史最悠久、内容最丰富、最具特色的文学思想。在该领域诸多的成果中，即兴式的“诗话”形式又是中国式的、独特的文学批评形式之一。清人袁枚的《随园诗话》便是其中有着新思潮印痕的文学批评著作。

袁枚（1716——1797），字子才，号简斋，又号随园老人，浙江钱塘（今杭州）人。乾隆四年（1739）进士，入翰林院，然因不悉满文，随出任地方官，在江南一代做地方官六年，三十三岁辞官。辞官后居于江宁（今南京市北）小仓山的随园，人称“随园先生”，晚号“仓山居士”、“随园老人”。此后的四十多年，他过着诗酒优游的名士生活。他一生历经康、雍、乾、嘉四期，嘉庆二年卒，时年八十二。著有《小仓山房诗文集》、《随园诗话》、《续诗品》，及笔记小说《子不语》等。



《清史稿·文苑传》说：“清代学术，超汉越宋，论者至于特立‘清学’之名，而文学并重，亦足于汉唐宋明之外，别树一家。”这应该不只是指“乾嘉学派”的学术成就，也包括了诗、词、文及文学批评都取得了成就。清代前、中期的诗坛弥漫着浓郁地复古主义空气，人们或宗唐或宗宋，拘泥于前人。诗文批评亦然，他们或倡导“神韵”、或讲“格调”、或研诸于“肌理”，袁枚则在多方面继承了晚明的反传统思想，他说：“诗者，各人之性情耳，与唐宋无与也。”（《答兰垞论诗书》）“若夫诗者，心之声也，性情所流露者也。”（《答何水部》）强调作诗讲求自我个性，讲求性情。这种对个性的认识，对个性解放的追求，则反映出明代新兴思潮在清乾隆时期的复兴。《随园诗话》记述了古今文坛掌故、文人轶事，评品古今诗人及诗作。主张性情、学问、神韵三者并重，建立起了以“性灵说”为核心的诗歌理论批评体系。其“性灵说”虽渊源于钟嵘与南宋杨万里，但更是直接继承了晚明公安派“独抒灵性，不拘格套”的口号，认为写诗要抒发人的真性情。他明确表示其论诗的宗旨：“自三百篇之近日，凡诗之传者，都是性灵，不关堆垛。”（《随园诗话》卷五）“性”即性情；“灵”，即灵机、灵趣。所谓“灵性”主要是指自然地、轻灵风趣地抒写人的真实情感。正是因为与清代其他诗人对诗歌认识上的差异，因而，在强调“性灵”的同时，他还提倡诗歌应有新鲜的风味，灵活的笔致，注重诗人的才情、个性与独创性。这种反传统、反模拟、求创新的特点，是袁枚在继承前人进步思想的基础之上的新发展，是对清代以来道统文学观的挑战。因而，《随园诗话》以其所具有的新兴社会思潮的因素而独树一帜，在中国文学理论上做出了极大的贡献。

译者

2003年9月



目 录

- 卷 一 诗写性情，惟吾所适 (1)
- 卷 二 善取之皆成佳句 (14)
- 卷 三 求诗于书中，得诗于书外 (30)
- 卷 四 人所易言，我寡言之；人所难言，我易言之
..... (49)
- 卷 五 凡诗之传者，都在灵性 (66)
- 卷 六 诗情愈痴愈妙 (86)
- 卷 七 为人不可有我……作诗不可无我 (100)
- 卷 八 诗用意要精深，下语要平淡 (114)
- 卷 九 果能胸境超脱，相对温雅，



	虽一字不识，真诗人矣	(128)
卷十	人闲居时，不可一刻无古人； 落笔时，不可一刻有古人	(139)
卷十一	余不耐学词，嫌其必依谱而填故也	(150)
卷十二	圣人称诗“可以兴”以其最能感人也	(162)
卷十三	诗如人眸子，一道灵光	(174)
卷十四	诗能令人笑者，必佳	(190)
卷十五	诗赋为文人兴到之作，不可为典要	(208)
卷十六	美人之光，可以养目；诗人之诗，可以养心	(225)





卷一 诗写性情 惟吾所适

【原文】

杨诚斋曰^①：“从来天分低拙之人，好谈格调，而不解风趣。何也？格调是空格子^②，有腔口易描；风趣专写性灵，非天才不办。”余深爱其言。须知有性情，便有格律，格律不在性情外。《三百篇》半是劳人思妇率意言情之事^③；谁为之格？谁为之律？而今之谈格调者，能出其范围否？况皋、禹之歌^④，不同乎《三百篇》；《国风》之格，不同乎《雅》、《颂》；格岂有一定哉？许浑云^⑤：“吟诗好似成仙骨，骨里无诗莫浪吟。”诗在骨不在格也。

【注释】

①杨诚斋：即杨万里（1127—1206），南宋著名诗人。字廷秀，号诚斋，吉水（今属江西）人。②空格子：又作“空架子”，顾学颢校本：“格调是空架子。”③《三百篇》：相传《诗》三千余篇，经孔子删定存三百一十一篇，（内六篇有目无诗，实有诗三百零五篇，举成数称为三百篇。）后“三百篇”即成为《诗经》的代称。《论语·为政》：“《诗》三百，一言以蔽之，曰：思无邪。”④况，比拟，比方。





王充《论衡·论死》：“案火灭不能复燃，况之，死人不能复为鬼明矣。”⑤许浑，字仲晦，唐代诗人，有诗集《丁卯集》。

【译文】

杨诚斋说：“从古到今，天分低拙的人，在诗歌上都喜谈格调，却不懂得风情趣味。为什么？因为格调是空架子，只要有嘴就容易讲出来；而风趣专门抒写性灵，不是天才就做不到。”我非常喜欢这句话。要知道有性情，就有了格律；格律是超不出性情之外的。诗经三百篇多半是劳动者及思妇直率言情的，谁为他们制定过格式？谁为他们制定过音律？而现在谈格调的，能超出这个范围吗？比如皋陶、大禹时代的歌谣，不同于《三百篇》；《国风》的格调，不同于《雅》、《颂》，格式岂能有一定之规？许浑说：“吟诗就好像成仙之骨，骨子里没有这种‘仙气’就不要胡乱吟咏。”可见诗歌贵在精气而不在格式。

【原文】

前明门户之习，不止朝廷也，于诗亦然。当其盛时，高杨张徐，各自成家，毫无门户。一传而为七子^①；再传而为钟、谭^②，为公安^③；又再传而为虞山^④：率皆攻排诋呵，自树一帜，殊可笑也。凡人各有得力处，各有乖谬处，总要平心静气，存其是而去其非。试思七子、钟、谭，若无当日之盛名，则虞山选《列朝诗》时，方将搜索于荒村寂寞之乡，得半句片言以传其人矣。敌必当王，射先中马：皆好名者之累也！

【注释】

①明七子：即明中期诗坛倡导“复古”的“前七子”（李梦阳、何景明、徐祯卿、边贡、康海、王九思、王廷相）、“后七子”（李攀龙、王世贞、谢榛、宗臣、梁有誉、徐中行、吴国伦）。他们提倡“文必秦汉，诗必盛唐”。②谭、钟：谭即谭元春（1586—1637）明诗人。字友夏，号鹄湾，又号寒河。竟陵（湖北天



门)人。钟即钟惺(1574—1625)明诗人。字伯敬,号退谷,别号退庵。又称止公居士、晚知居士。临终受戒,法名断残。祖籍江西永丰,迁于竟陵。二人为“竟陵派”诗人。③公安派:明后期的文学流派,以袁宏道及其兄宗道、弟中道为首。因“三袁”是公安人(今湖北)人而得名,主张文学要“独抒性灵,不拘格套”。④虞山:即钱谦益(1582—1664)明末清初常熟人,字受之,号牧斋,晚号蒙叟。明万历进士。崇祯初官至礼部侍郎。清兵南下,率先迎降,以礼部侍郎管秘书院事。诗文甚负盛名。

【译文】

前朝明代的门户之见,不仅是朝廷有,在诗歌上也是这样。当明代诗歌繁盛的时期,高、杨、张、徐,各自成为一家,丝毫没有门户之见。一直流传下来是明七子;再传下来就是谭、钟,后又成为公安派;又再传是虞山:大都是相互攻击诋毁,自树旗帜,真是非常可笑。大凡每个人都有自己的长处,又都各自有缺点,总是要平心静气,保留正确的,去除不对的。试想明七子、钟、谭等人,如果没有当时的盛名,那么虞山编选《列朝诗》时,必将从荒村野岭没人知道的地方搜集,得到半句片言然后传给后人。攻打敌人一定要先擒王,射人要先射马;这都是喜爱名声的人的累赘啊!

三

【原文】

余作诗,雅不喜叠韵^①、和韵及用古人韵。以为诗写性情,惟吾所适。一韵中有千百字,凭吾所





选；尚有用定后不惬意而别改者^②；何得以一二韵约束为之？既约束，则不得不凑拍；既凑拍，安得有性情哉？《庄子》曰：“忘足，履之适也。”余亦曰：忘韵，诗之适也。

【注释】

①雅：很；甚。《后汉书·窦皇后纪》：“及见，雅以为美。”②惬（qiè）：满意。《庄子·天运》：“今取猿狙而衣以周公之服，彼必龁眙挽裂，尽去而后惬。”

【译文】

我写诗，非常不喜欢叠韵、和韵以及用古人的韵。认为诗是抒写性情的，（抒写性情）是我所适合的。一个韵中有千百个字，任凭我来选择；还有用后又觉得不满意其意而改用别的，怎么能让一二个韵来约束呢？既受约束，就不得不拼凑这个节拍；既受拼凑节拍的限制，又怎么能有性情呢？《庄子》说：“忘了脚，是因为鞋子合适。”我也说：忘了那些韵，是因为诗歌写得流畅。

四

【原文】

古无类书，无志书，又无字汇，故《三都》、《两京》赋，言木则若干，言鸟则若干，必待搜辑群书，广采风土，然后成文。果能才藻富艳，便倾动一时。洛阳所以纸贵者^①，直是家置一本，当类书、郡志读耳。故成之亦须十年、五年。今类书、字汇，无所不备；使左思生于今日，必不作此种赋。即作之，不过翻摘故纸，一二日可成。而抄诵之者，亦无有也。今人作诗赋，而好用杂事僻韵，以多为贵者，误矣！

【注释】

①洛阳所以纸贵者：晋代左思作《三都赋》，构思十年，赋成，不为时人所重。及皇甫谧为作序，张载、刘逵作注，张华叹为：“班（固）张（衡）之流也。”于是富豪之家争相传写，洛阳为之纸贵。



【译文】

古代没有类书，也没有地方志书，更没有字汇，所以《三都赋》、《两京赋》中，说到草木则分若干类，说到鸟又分若干类，一定要待遍查群书，广泛地采集风土人情的材料，然后才能成文。若真是能够才才华出众，词藻华美，就会倾动一时。洛阳纸贵之所以的原因，是因为每家添置《三都赋》这本书，把它当做类书、志书来读罢了。所以写成这书，也须十年、五年的。而现在类书、字典，都非常齐备；假使左思生在今天，一定不会写出这种辞赋。就是写了，也只不过是故纸堆里翻录摘抄，一两天就能写成。至于说抄录下来咏诵不绝，这类事也不会再出现了，现在的人写诗作赋，好用旧事，冷僻险韵，认为用得越来越好，这是错误的。

五

【原文】

人称才大者，如万里黄河，与泥沙俱下。余以为：此粗才，非大才也。大才如海水接天，波涛浴日，所见皆金银宫阙，奇花异草；安得有泥沙污人眼界耶？或曰：“诗有大家，有名家。大家不嫌庞杂，名家必选字酌句。”余道：作者自命当作名家，而使后人置我于大家之中；不可自命为大家，而转使后人摒我于名家之外。常规蒋心余太史云^①：“君切莫老手颓唐，才人胆大也。”心余以为然。

【注释】

^①蒋心余：即蒋士铨（1725—1785），清代著名诗人。字心余（一作心餘）、清容、茗生，号藏园，江西铅山人。其诗文创作，与袁枚、赵翼并称“江右三大家”。

【译文】

人们所说的大才，就像万里黄河一样，河水和泥带沙，一起汹涌而下。我认为，这只是粗才，并不是大才。



【文粹】



凡是大才，就像海水接天，浩荡无边，波涛涌出红日，所能见的都是金银宫殿，奇花异草，哪能有泥沙浊物来污人眼目呢？

有人说：“诗人有大家、名家之分。大家不嫌庞杂，兼容并蓄，名家则一定会精心挑选，斟字酌句，反复推敲。”我说：“作诗文之人，必须先自己认为应属名家之列，而让后人可以将我的名字放在大家之中；却不可以大家自居，反而让后人把我的名字摒弃在名家之外。”

我常常规劝蒋心余太史说：“千万不要这样因久不写诗而妄自菲薄，精神不振，或自恃为才高之人而胆大妄为。”心余认为我说得很对。

六

【原文】

余不喜黄山谷诗^①，而古人所见有相同者。魏泰讥山谷^②：“得机羽而失鹄鵬^③，专拾取古人所吐弃不屑用之字，而矜矜然自炫其奇，抑末也。”王弼州曰^④：“以山谷诗为瘦硬，有类驴夫脚跟，恶僧藜杖。”



东坡云：“读山谷诗，如食蝤蛸^⑤，恐发风动气。”郭功甫云：“山谷作诗，必费如许气力，为是甚底？”林艾轩云：“苏诗如丈夫见客，大踏步便出去。黄诗如女子见人，先有许多妆裹作相。此苏、黄两公之优劣也。”余尝比山谷诗，如果中之百合，蔬中之刀豆也：毕竟味少。

【注释】

①黄山谷：即黄庭坚（1045—1105）北宋诗人。字鲁直，号山谷道人、涪翁，分宁（今江西修水）人。有《山谷集》等。②魏泰：宋襄阳人。字道辅。为人无行而有口，工文章。有《临汉隐居集》等。③鵩（kūn）：一种像天鹅的大鸟，又叫鵩鸡。④王弼州：即王世贞（1526—1990）明文学家。字元美，号凤洲、弇州山人，太仓（今属江苏）人。有《艺苑卮言》等。⑤蝤蛸：蟹类。即梭子蟹，螯长而大，生海边泥沙中。

【译文】

我不喜欢黄山谷的诗，古人的看法也有和我相同的。

魏泰讥讽黄山谷说：“得到几根羽毛却失去了大鹏，专门拾取古人吐弃的、不屑用的字词，却洋洋自得地炫耀自己的新奇，也只能算末流。”王弼州说“黄庭坚的诗瘦硬，有些像赶驴人的脚跟，或者可恶的和尚拄的藜杖。”苏东坡也说：“读黄山谷的诗，好像吃了蝤蛸，生怕会发风动气。”郭功甫说：“山谷作诗，一定是花费了很多气力，这样做到底是为什么？”林艾轩道：“苏东坡的诗，像大丈夫会见客人，大踏步走出去。黄山谷的诗，就像小女子去见客人，有梳妆打扮装模作样之态。这就是苏、黄二公诗的优劣高下。”

我曾经把黄庭坚的诗比做果实中的百合，蔬菜里的刀豆：毕竟少了点儿味道。

七

【原文】

某孝廉有句云：“立誓乾坤不受恩。”盖自矜风骨也^①。余不以为然，寄书规之，云：“人在世间，如何



能不受人恩？古人如陶靖节之高^②，而以乞一顿食，至于冥报相贻。杜少陵以稷^③、契自许，而感孙宰存恤^④，至于愿结弟昆^⑤。范文正公是何等人^⑥，而以晏公一荐故^⑦，终身执门生之礼。盖太上贵德^⑧，其次务施报，圣人之所不讳也。”若商宝意太史之诗则不然，曰：“名心未了难遗世，晚景无多怕受恩。”蒋荅生太史之诗亦不然^⑨，曰：“不是微禽敢辞惠，只愁无处觅金环。”此皆不立身份，而身份弥高。

【注释】

①矜：夸耀；骄矜。《管子·法法》：“彼矜者，满也。”②陶靖节：即陶渊明（365—427）东晋诗人。一名潜，字元亮，私谥靖节，浔阳柴桑（今江西九江）人⑥。有《陶渊明集》。③杜少陵：即杜甫（712—770）唐诗人。字子美，因他曾在长安南的少陵居住过，故自称少陵野老，世称杜少陵。④宰：封建时代地方

官的泛称。⑤昆：兄；哥哥。⑥范文正公：即范仲淹（989—1052）北宋文学家。字希文，苏州吴县（今属江苏）人。卒谥文正。有《范文正公集》。⑦晏公：即晏殊（991—1055）北宋词人。字同叔，临川（今属江西）人。谥元献。有《珠玉词》。⑧太上：最上。《韩非子·说疑》：“是故禁奸之法，太上禁其心，其次禁其言，其次禁其事。”⑨蒋荅生：即蒋士铨（1725—1785）清文学家。字心馥、清容、荅生，号藏园，江西铅山人。

【译文】

有一位孝廉写有诗句，说：“大丈夫立于天地之间，发誓





不接受别人给我的恩惠。”大概是夸耀自己有风骨气节。我不认为是对的，寄上一封信规劝他说：“人生活在这个世上，怎么能不接受别人的一点儿恩惠？古人中，像陶靖节那样高洁的人，却因为乞得一顿饭的缘故，竟许诺要死后报答。杜甫自比为稷、契（相传是虞舜时的贤臣），却因为感激孙县令对他的体恤关照，竟愿意和他结为兄弟。范仲淹是何等人，却因为晏公推荐过他的原因，就终身用门生的身份来礼待晏公。人首先应该要求自己德行高尚，其次力求回报对自己有恩的人，即使圣贤的人对此也不避讳。”

像商宝意太史的诗就不是这样，他说：“追求功名之心尚存，就难以遗世独立；人到晚年，所剩的时间不多了，担心接受别人的恩惠，来不及报答。”蒋荅生太史的诗也不是这样，他说：“不是说像我这么卑微的人要谢绝恩惠，只是担心无处寻觅金环来报答有恩于我的人。”这都是不自抬身份，然而身份却显得愈高的人。

八

【原文】

余每作咏古、咏物诗，必将此题之书籍，无所不搜；及诗之成也，仍不用一典。常言：人有典而不用，犹之有权势而不逞也。

【译文】

我每次写咏古、咏物诗，一定要把关于这个题目的书籍查阅遍；等到诗歌写成之后，仍然不引用一个典故。我常常说，人们有典故而不引用，就像有权有势而不炫耀一样。

九

【原文】

熊掌、豹胎，食之至珍贵者也；生吞活剥，不如



一蔬一笋矣。牡丹、芍药，花之至富丽者也；剪綵为之，不如野蓼山葵矣^①。味欲其鲜，趣欲其真，人必知此，而后可与论诗。

【注释】

①蓼(liǎo)：一种草本植物，生长在水边或水中，花白色或浅红色。

【译文】

熊掌、豹胎是食物中最为珍贵的食品，可是如果生吞活剥，不精心烹调的吃，其味还不如家常的蔬菜啊。牡丹、芍药，是花中最为富贵艳丽的名花，但如果剪裁彩色丝织品来仿造它们，那还不如田野里的蓼草野花来得自然。意味要鲜明，意趣要真实，人必须要知道这一点，然后才能和他讨论诗歌的优劣。

十

【原文】

襄勤伯鄂公容安^①，好吟诗，如有宿悟。《竹林寺》云：“初地相逢人似旧，前身安见我非僧？”《悼

